

Darovacia zmluva

uzatvorená podľa ust. § 628 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „Občiansky zákonník“)

Donation Agreement

concluded under sec. 628 of the Act no. 40/1964 Coll. Civil code as amendment (hereinafter as “Civil code”)

medzi týmito zmluvnými stranami:
by and between :

Darca/ Donor:

Sídlo/Residence:

IČO/BIN:

IČ DPH/VAT ID:

Oprávnený konateľ/Represented by: Kinam LEE, konateľ/company executive

Zapísaný v Obchodnom registri Okresného súdu Trnava, oddiel: Sro, vložka č.: 13528/T

Registered in Commercial register of District Court Trnava, Section: Sro, Insert No.: 13528/T

(ďalej len ako „Darca“/hereinafter as „Donor“)

a/and

Obdarovaný/ Beneficiary:

Sídlo/Residence:

IČO/BIN:

DIČ/VAT ID:

Zastúpený/ Represented By:

Trnavský samosprávny kraj

Starohájska 10, 917 01 Trnava

37 836 901

2021628367

Jozef Viskupič, predseda / chairman

(ďalej len ako „Obdarovaný“/hereinafter as „Beneficiary“)

Článok I Úvodné ustanovenie	Article I Initial provisions
1. Darca je výlučným vlastníkom televízora obchodnej značky SAMSUNG bližšie špecifikovaného v Preberacom protokole, ktorý tvorí Prílohu č. 1 k tejto zmluve.	1. Donor is the sole owner of Samsung brand TV detailed specified in the Acceptance protocol, which forms Annex No.1 attached hereto.

Článok II

Predmet zmluvy

1. Darca sa týmto zaväzuje bezplatne a dobrovoľne poskytnúť obdarovanému dar špecifikovaný v článku I., ods. 1 a Prílohe č. 1 tejto darovacej zmluvy (ďalej len ako „zmluva“) a Obdarovaný tento dar s vdakou prijíma.
2. Obdarovaný sa zaväzuje prijať predmet tejto zmluvy ako dar.

Článok III

Ďalšie dojednania

1. Obdarovaný dar umiestni v budove Trnavského samosprávneho kraja na Starohájskej 10 v Trnave.
2. Darca vyhlasuje, že na dare neviazu žiadne faktické a ani právne vady a že Obdarovaného oboznámil so spôsobom užívania daru. Obdarovaný prehlasuje, že mu je známy technický stav daru a spôsob jeho správneho užívania.
3. Obdarovaný nadobudne vlastnícke právo k daru momentom jeho fyzického prevzatia. O tomto akte sa vyhotoví písomný záznam, ktorý bude podpísaný oprávnenou osobou Darcu a Obdarovaného.
4. Obdarovaný sa týmto zaväzuje, že bude predmet daru užívať riadnym spôsobom v zmysle poučenia mu daného Darcom.
5. Darca nie je zodpovedný za vady na predmete daru, ktoré vzniknú na

Article II

Subject matter of the agreement

1. Donor hereby agrees to provide free and voluntary to Beneficiary gift specified in Article I, sec. 1 and Annex No. 1 of this Agreement (hereinafter referred to as "Agreement") and Beneficiary accept it gratefully.
2. Beneficiary undertakes to take the subject matter hereof as a gift.

Article III

Others provisions

1. The gift will be used in the building of the Trnava's self-government unit on Starohájska 10 in Trnava.
2. The Donor states that with a gift are not bind any factual or legal defects and the Beneficiary was acquainted with the way the use of the gift. Beneficiary declares that he is well-known technical condition of the gift and how its proper use.
3. Beneficiary shall take ownership title to the gift at the moment of its physical acceptance. About this shall be made a written record, which will be signed by an authorized person of the Donor and Beneficiary.
4. Beneficiary hereby agrees that the subject of the gift will be used properly in accordance with the guidance made by Donor.
5. Donor is not liable for any defects

predmete daru po jeho odovzdaní. Takisto Darca nie je zodpovedný za žiadnu škodu spôsobenú darom, ktorá vznikne jeho nesprávnym používaním v zmysle návodu na použitie, resp. jeho používaním v rozpore s návodom na použitie, tým nie je dotknuté právo Obdarovaného dar vrátiť v zmysle ustanovenia § 629 Občianskeho zákonníka.

Článok IV Rozhodné právo

1. Táto zmluva sa riadi právnymi predpismi Slovenskej republiky.
2. Bez toho, aby tým bolo dotknuté ktoréhokoľvek ustanovenie tejto zmluvy, zmluvné strany sa dohodli, že použitie akéhokoľvek ustanovenia ktoréhokoľvek právneho predpisu Slovenskej republiky, ktoré nie je kogentné, je výslovne vylúčené v rozsahu, v ktorom by jeho použitie mohlo meniť (čiastočne alebo úplne) význam alebo účel ktoréhokoľvek ustanovenia tejto zmluvy.

Článok V Záverečné ustanovenia

1. Práva a povinnosti oboch zmluvných strán, pokiaľ nie sú stanovené touto zmluvou, sa riadia Občianskym zákonníkom a súvisiacimi právnymi predpismi.
2. Akékoľvek zmeny a doplnky tejto zmluvy sa budú robiť formou písomných dodatkov potvrdených obidvoma zmluvnými stranami.
3. Obidve zmluvné strany sa zaväzujú ohlásiť všetky zmeny údajov dôležitých

commitment. The Donor is also not liable for any damage caused by the gift resulting from its misuse within the meaning of the instructions, respectively its use contrary to the instructions for use, this shall not effect on the right of Beneficiary to return the gift to the Donor under the provision of sec. 629 of the Civil code.

Article IV Decisive law

1. This Agreement is governed by the laws of the Slovak Republic.
2. Without prejudice to any provision of this Agreement, the Parties agree that the application of any provision of any law of the Slovak Republic, which is not mandatory, is expressly excluded to the extent that its use could be changed (in part or in full) meaning or purpose of any provision of this Agreement.

Article V Final provisions

1. The rights and obligations of both parties, unless specified in this Agreement shall be governed by the Civil Code and related laws.
2. Any amendments to this Agreement will be made by written amendments endorsed by both parties.
3. The Parties undertake to report any changes in data that are essential for

pre bezproblémové plnenie zmluvy
druhej zmluvnej strane.

the smooth execution of the Agreement
the other party.

4. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je:

4. An integral part of this Agreement is:

- Potvrdenie o prevzatí výrobku
(Preberací protokol) – príloha č. 1

- Acknowledgement of receipt of product
(acceptance protocol) – Annex no. 1

5. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch (2)
vyhotoveniach v slovenskom
a anglickom jazyku, z ktorých po podpise
oboma zmluvnými stranami obdrží Darca
aj Obdarovaný jedno (1) vyhotovenie
z každej jazykovej mutácie. V prípade
rozporu medzi slovenským a anglickým
znením, má znenie v slovenskom jazyku
prednosť.

5. This Agreement is executed in two (2)
copies in Slovak and English language
of which after signature by both parties
Donor and Beneficiary receives one (1)
copy from each language. In case of
conflict between Slovak and English
wording, Slovak wording shall prevail.

6. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej
podpisu obidvoma zmluvnými stranami
a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej
zverejnenia v zmysle ustanovenia § 47a
Občianskeho zákonníka.

6. Agreement enters into force from the
date of signature by both parties and
effect from the date following day of
its publication under the sec. 47a of the
Civil Code.

7. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich
zmluvná voľnosť nie je obmedzená,
zmluvu uzatvorili na základe ich
slobodnej vôle, zmluva nebola
uzatvorená v tiesni a ani za nápadne
nevýhodných podmienok, zmluvu si
prečítali, jej obsahu rozumujú a na znak
súhlasu s jej obsahom ju podpisujú.

7. The parties declare that their
contractual freedom is not limited to,
an Agreement concluded on the basis
of their free will, the Agreement has
been concluded in distress or at arm's
length terms, the contract read,
understand its contents and to sign an
agreement with her sign it.

V/In Galanta, dňa/date 22.01.2019

V/In Trnave, dňa/date 22.01.2019

Za darcu/Behalf of Donor:

Za obdarovaného/Behalf of Beneficiary:

V. R.
SAMSUNG Electronics Slovakia s.r.o.
Kinam LEE
konateľ/company executive

V. R.
Trnavský samosprávny kra
Jozef Viskupič,
predseda / chairman

Príloha č. 1/Annex No.1
Preberací protokol/ Acceptance protocol

Darca/Donor: SAMSUNG Electronics Slovakia s.r.o.
Sídlo/Residence: Hviezdoslavova 807, 924 27 Galanta
IČO/BIN: 36 249 564
IČ DPH/VAT ID: SK2020194429
Oprávnený konateľ/
Represented by: Kinam LEE, konateľ/company executive
Zapísaný v Obchodnom registri Okresného súdu Trnava, oddiel: Sro, vložka č.: 13528/T
Registered in Commercial register of District Court Trnava, Section: Sro, Insert No.: 13528/T

(ďalej len ako „Darca“/hereinafter to as „Donor“)

a/ and

Obdarovaný/ Beneficiary: Trnavský samosprávny kraj
Sídlo/Residence: Starohájska 10, 917 01 Trnava
IČO/BIN: 37 836 901
IČ DPH / VAT ID: SK2021628367
Zastúpený/ Represented By: Jozef Viskupič, predseda / chairman

(ďalej len ako „Obdarovaný“/hereinafter as „Beneficiary“)

I. Miesto odovzdania Miestom odovzdania je sídlo Obdarovaného: Starohájska 10, 917 01 Trnava	I. Place of taking over Place of taking over is a seat of Beneficiary: Starohájska 10, 917 01 Trnava
II. Technický stav	II. Technical conditions

Položka/Item	Model	Sériové číslo/ Serial No.	Technický stav/ Technical status
65" TV	QE65Q9FNATXZG	0BE43SDKA00117	výborný / perfect

Zmluvné strany týmto vyhlasujú, že vyššie uvedený výrobok Darca odovzdáva a Obdarovaný prijíma v stave, ktorý je	The Parties hereby declare that the above product Donor taking over and Beneficiary receives in a state that is described in the
--	--

popísaný vo vyššie uvedenej tabuľke,
a zároveň zmluvné strany vyhlasujú, že tento
stav berú na vedomie, čo aj potvrdzujú
podpismi svojich oprávnených zástupcov.

above table, while the parties argue that the
state take note, which also confirms the
signatures of their authorized
representatives.

V/In Galanta, dňa/date 22.01.2019

V/In Galanta, dňa/date 22.01.2019

Za darcu/Behalf of Donor:

Za obdarovaného/Behalf of Beneficiary:

V. r.
SAMSUNG Electronics Slovakia s.r.o.
Kinam LEE

V. r.
Trnavský samosprávny kraj
Jozef Viskupič, predseda / chairman